

# 外研社“教学之星”大赛

## 教案（多语种组）

参赛组别	法语专业组
课程名称	高级法语（一）
课程内容	<b>Faire rayonner l'esprit du 4 Mai et être à la hauteur de notre grande époque</b>
教授学段	法语本科三年级（上）学生
学情分析	<p>经过两年基础阶段的学习，学生已掌握法语基础词汇、短语、句型、语法知识，具备基本的听、说、读、写、译能力，并具备较强的自学能力。学生基本了解中国时政话题，但对法语如何表达中国特色的时政内容尚需教师指导学习，因此教师授课以引导学生细读法语文本、掌握法语表述为主，同时鼓励学生结合当代中国实践领会时政内容，运用法语阐述习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义。学生具备基本的新媒体素养，因此课外作业鼓励学生运用新媒体进行创意表达，鼓励学生以昂扬的姿态和奋发的行动，向世界展示民族风貌，在国际上传播中国声音。</p>
教学目标	<p><b>语言目标：</b> 能够用法语准确表达五四精神的核心概念及相关术语； 能够用法语讲述当代中国青年的爱国实践。</p> <p><b>思政目标：</b> 能够理解并阐述五四运动的历史意义和五四精神的具体内容； 能够理解并阐述当代中国青年的使命与担当。</p> <p><b>跨文化交际目标：</b> 能够运用新媒体向不同法语国家与地区的人群展现当代中国青年的爱国实践。</p>
重点难点	<p><b>教学重点：</b>理解并把握习近平主席“五四”讲话的关键信息。</p> <p><b>教学难点：</b>运用具体生动的事例讲述当代中国青年的爱国实践。</p>

## 教学设计

### 一、课前预习

1. 登录超星平台，观看视频《五四记忆》；
2. 结合视频内容，阅读 Unité 1-Introduction，用法语梳理并概括五四运动的起因、过程、结果和意义；
3. 参考阅读习近平总书记 2019 年 4 月 30 日《在纪念五四运动 100 周年大会上的讲话》全文，领会五四精神的内容：爱国、进步、民主、科学。

The screenshot shows the Superstar Learning Platform interface. On the left is a video player for '每年的5月4日是中国的青年节' (May 4th is Youth Day in China). On the right, under the '章节' (Chapter) tab, is '1.1 预习内容' (1.1 Pre-study Content) with a PDF document titled '习主席五四讲话原稿.pdf' (Original text of Xi Jinping's speech on May Day) of 255.38 KB.

### 二、课程导入

1. 汇报学生网络平台预习情况；

This screenshot shows the '统计' (Statistics) tab for a course. It displays a table of video viewing statistics for 'Jeunes\_chinois.mp4' (2.0 minutes). The table lists student names and their viewing durations.

姓名	观看总时长
[Name]	2.0分钟
[Name]	2.7分钟
[Name]	6.9分钟
[Name]	4.0分钟
[Name]	7.0分钟
[Name]	1.8分钟
[Name]	2.0分钟

This screenshot shows the '统计' (Statistics) tab for a course, displaying a table of completion status for 'Jeunes\_chinois.mp4'. The table lists student names, completion status, and dates.

姓名	完成状态	完成日期
[Name]	已完成	2023-
[Name]	未完成	

2. 提问检查学生自学效果，同时结合图片回顾“五四”历史，重温“五四精神”：

A: Qu'est-ce qui a donné lieu au mouvement du 4 Mai 1919?

B: Comment s'est déroulé le Mouvement, pouvez-vous le raconter d'une manière brève?

C: Et le résultat?

D: Quelles sont les significations du 4 Mai?

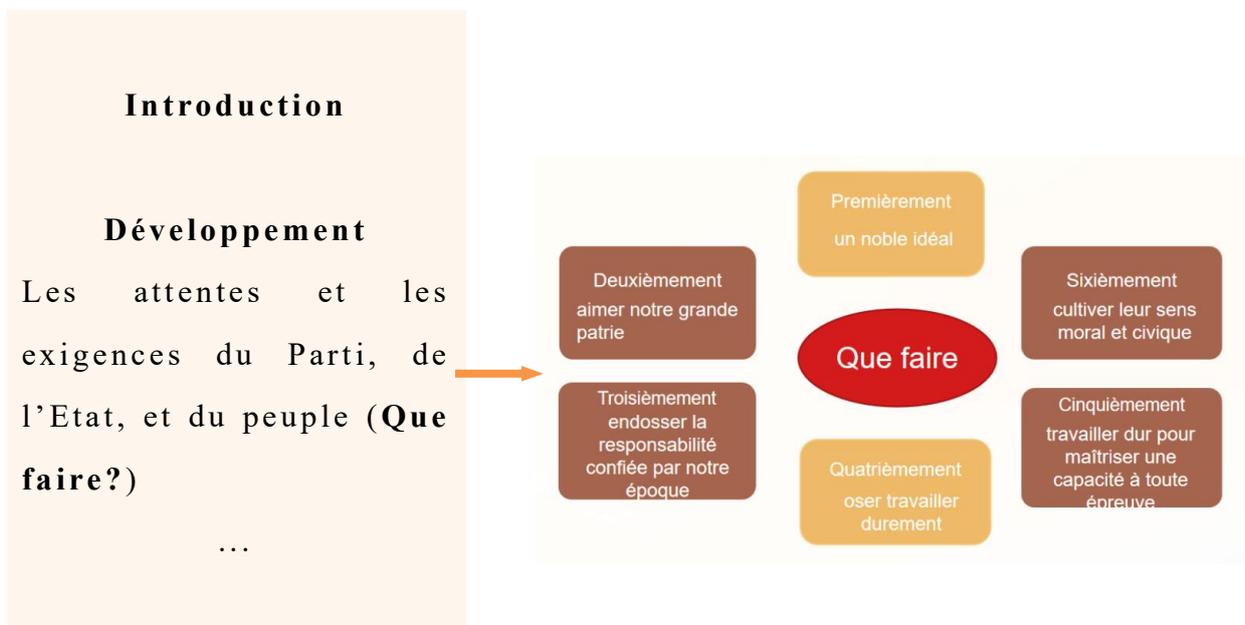
E: Quel est l'esprit du 4 Mai dont nous pouvons hériter?



### 三、阅读理解

1. 阅读前，介绍选段来源和背景；

2. 学生第一遍快速阅读，提炼选段框架结构（如下左图）；



3. 学生再次阅读选段，寻找关键词句，完成主干部分思维导图（如上右图）；

4. 学生寻找细节词句，回答问题。

Questions	Piste de réponses
Comment comprenez-vous « Si l'on est déterminé à devenir un sage, on le sera ; et si l'on se décide à devenir un homme vertueux, on le deviendra. » ?	Un noble idéal et une conviction ferme constituent une force qui permet de vaincre toutes les difficultés et d'aller de l'avant. Un idéal élevé peut dynamiser les potentialités d'un jeune et lui éviter toute errance pendant sa jeunesse. Il peut mener une vie de valeur et élargir l'horizon de la vie.
En quoi consiste le patriotisme dans la Chine contemporaine ?	Harmoniser parfaitement l'amour pour la patrie, le Parti et le socialisme.
Quel est l'appel de notre époque à l'adresse des jeunes chinois ?	Les jeunes ont le devoir de redresser notre nation.
« Ayant perdu son temps à des riens lors de la jeunesse, un vieillard aux cheveux blancs ne peut que s'en mordre les doigts dans la mélancolie. » Qu'est-ce que cette citation nous révèle ?	La jeunesse est l'âge d'or pour s'entraîner et perfectionner ses compétences. Les jeunes doivent être conscients de l'urgence de l'apprentissage et apprendre avec avidité et sans se lasser.
Face aux tentations extérieures, que faut-il faire ?	Il faut faire preuve de fermeté, respecter rigoureusement les règles de conduite établies, chercher à créer une vie meilleure grâce à un travail diligent et honnête, et se défendre d'être opportunistes et de jouer au plus malin.

#### 四、口语练习

结合图片和阅读部分提炼的关键词句和细节词句，讲述当代中国青年的爱国实践。

## Production orale

- Qu'est-ce qu'ils ont fait pour faire rayonner l'esprit du 4 mai?



endosser la responsabilité confiée par notre époque  
faire preuve de fermeté et de courage



avoir un noble idéal dès le lycée, ce qui lui permet de vaincre toutes les difficultés et d'aller de l'avant



oser travailler durement, s'entraîner et perfectionner ses compétences



cultiver le sens moral et civique

## 五、课后作业

翻译视频《后浪》并配音，向法语国家或地区人群展示当代中国青年的崭新面貌和爱国实践。



附录 1 教学资源：学习强国，B 站，《中国青年报》

附录 2 《后浪》原文和参考译文

### 后浪 Les vagues qui nous succèdent

那些口口声声 “一代不如一代”的人  
应该看看你们  
就像我一样

Ceux qui prétendent que les nouvelles générations n'égalent jamais les précédentes  
devraient vous regarder  
comme moi

我看着你们 满怀羡慕  
人类积攒了几千年的财富  
所有的知识、见识、智慧和艺术  
像是专门为你们准备的礼物

En vous regardant, j'avoue mon admiration.

Les richesses humaines accumulées depuis des milliers d'années,  
les connaissances, les expériences vécues, les sagesses et les arts,  
tout cela vous est destiné comme de magnifiques présents.

科技繁荣 文化繁茂 城市繁华  
现代文明的成果 被层层打开  
可以尽情享用

La modernité technologique, l'épanouissement culturel et la prospérité urbaine,  
toutes ces prouesses de la civilisation moderne ont été réalisées, déployées  
et mises à votre disposition.

自由学习一门语言 一门手艺  
欣赏一部电影 去遥远的地方旅行

Vous qui êtes libres, libres d'apprendre une langue, de développer un talent.

Libres d'aimer un film ou d'aller ailleurs, loin et encore plus loin.

从小你们就在自由探索自己的兴趣  
很多人在童年 就进入了不惑之年  
不惑于自己喜欢什么 不喜欢什么

Vous avez pu découvrir librement vos centres d'intérêt dès le plus jeune âge,  
beaucoup d'entre vous ont déjà eu la révélation dans leur enfance  
et sont conscients de ce qu'ils aiment et ce qu'ils détestent.

人与人之间的壁垒被打破  
你们只凭相同的爱好 就能结交千万个值得干杯的朋友

Les barrières érigées entre les gens se sont brisées.

Rien qu'en partageant vos goûts, vous pouvez vous faire d'innombrables amis.

你们拥有了 我们曾经梦寐以求的权利  
选择的权利

你所热爱的 就是你的生活

Vous avez obtenu le droit dont nous rêvions depuis longtemps,  
celui de choisir,  
car ce que vous aimez, deviendra votre vie.

你们有幸 遇见这样的时代

但时代更有幸 遇见这样的你们

Vous avez la chance de rencontrer cette époque,  
qui d'ailleurs a d'autant plus de chance de vous avoir rencontrés.

我看着你们 满怀敬意

向你们的专业态度致敬

Je vous regarde avec respect.

Je salue votre professionnalisme.

你们正在把传统的 变成现代的

把经典的 变成流行的

把学术的 变成大众的

把民族的 变成世界的

Vous modernisez le traditionnel,  
vous popularisez le classique,  
vous vulgarisez l'académique,  
vous mondialisez le national,

你们把自己的热爱

变成了一个和成千上万的人分享快乐的事业

vous faites ce que vous aimez,

vos loisirs se partagent et vos joies se multiplient avec des milliers de personnes.

向你们的自信致敬

弱小的人才习惯嘲讽和否定

而内心强大的人从不吝啬赞美和鼓励

Respect à votre confiance.

Les faibles nient et ricanent,

tandis que les forts louent et encouragent.

向你们的大气致敬

小人同而不和

君子美美与共 和而不同

年轻的身体 容得下更多元的文化 审美 和价值观

Respect à votre tolérance.

Les hommes médiocres se bousculent pour se faire valoir,

tandis que les grands hommes cherchent l'entente dans la différence.

Dans vos corps jeunes,  
coexistent différentes cultures, esthétiques et valeurs.

有一天我终于发现  
不只是我们在教你们如何生活  
你们也在启发我们 怎样去更好的生活  
Un jour, j'ai enfin découvert,  
que non seulement nous vous apprenons à vivre,  
mais que vous nous inspirez aussi  
pour avoir une meilleure vie.

那些抱怨“一代不如一代的人”  
应该看看你们  
就像我一样  
Ceux qui se plaignent que « les nouvelles générations n'égalent jamais les précédentes »  
devraient vous regarder,  
comme moi

我看着你们 满怀感激  
因为你们 这个世界会更喜欢中国  
因为一个国家最好看的风景  
就是这个国家的年轻人  
Je vous regarde avec gratitude,  
Grâce à vous, le monde aimera davantage la Chine,  
parce que le meilleur paysage d'un pays,  
c'est sa jeune génération.

因为你们 这世上的小说 电影 音乐中表现的青春  
不再是忧伤 迷茫  
而是善良 勇敢 无私 无所畏惧  
是心里有火 眼里有光  
Grâce à vous, les romans, films et musiques contemporains,  
n'ont plus de thèmes tristes ou mélancoliques,  
mais joyeux avec des personnages bienveillants, courageux, altruistes, sans peur.  
Un feu flambant dans le cœur,  
avec des yeux pleins de lumière.

不用活成我们想象中的样子  
我们这一代的想象力  
不足以想象你们的未来  
Vous n'avez plus besoin d'être ce que nous imaginons,  
parce que nous n'arrivons plus à imaginer  
ce que vous serez dans le futur.

如果你们依然需要我们的祝福  
那么

奔涌吧 后浪

我们在同一条奔涌的河流

Mais si vous avez toujours besoin de notre bénédiction,

Alors, déferlez !

Vous, les belles vagues qui nous succèdent !

Déferlez !

Et entraînez-nous dans cette même rivière agitée que nous partageons !